

# Herri hizkeren lekukotasunak biltzen: zubererazko eskuizkribatu baten edizioa

Irantzu Epelde

► **To cite this version:**

Irantzu Epelde. Herri hizkeren lekukotasunak biltzen: zubererazko eskuizkribatu baten edizioa. ASJU Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", 2008, pp.283-302. <artxibo-00800933>

**HAL Id: artxibo-00800933**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00800933>**

Submitted on 14 Mar 2013

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# HERRI HIZKEREN LEKUKOTASUNAK BILTZEN: ZUBERERAZKO ESKUIZKRIBATU BATEN EDIZIOA

Irantzu Epelde

IKER, Baiona

## Laburpena

*Zubererazko eskuizkribu baten faksimile edizioa da hau. Jatorrizko eskuizkribu argitaragabea Aurelia Arkotxa irakasleak aurkitu zuen Pariseko Biblioteka Nazionalean. Elizakoez beste, urriak dira zubereraz idatzitako era honetako testuak, areago teknikoak, eta halakotzat sailkatu behar dugu honako hau: sukalde-liburu anonimoa da eskuizkribua, 29 orrialdetan 8 errezeta biltzen dituena. Datazioaren aldetik ere ez daukagu berri zehatzik, baina lapurterazko Escualdun cocinera-rekin (Baiona, 1864) dituen ezauzarri komunengatik ematen du garai beretsukoa izan litekeela, hau da, hemeretzigarren mendearen erdialdekoa.*

## Abstract

*We present a facsimile edition of a manuscript found by Prof. Aurelia Arkotxa at the National Library of Paris. This anonymous work is a 29 pages cookbook written in Souletin dialect, and it contains 28 recipes. Souletin manuscripts are, unfortunately, scarce among the historical items of the Library's collections. This one is probably from the mid-19th century, as it seems to be a kind of brief version of the first cookbook published in (Lapurdian) Basque Escualdun cocinera (Baiona, 1864).*

## Sarrera

Besteren artean euskalkien bilakaera aztertzeke ezin utzizko lanabesak dira aurreko mendeetatik datozkigun lekukotasun idatziak. Oraingo honetan dakarkiguna zubereraren lekukotasun bat da: eskuz idatzitako sukalde-liburu bat, 28 errezeta biltzen dituena. Pariseko Bibliothèque Nationale-ean “Celtique et Basque 119” erreferentzia du eskuizkribuak, eta erreferentziaren azpian *entier* azaltzen da, eskuz, dokumentua osorik dagoela adieraziz. Aurelia Arkotxa irakasleak aurkitu zuen eskuizkribua, bibliotekako funts gordeetan.<sup>1</sup> Guztira 29 orrialde ditu, eta idazkeragatik esan genezake esku bakarra ikusten dela. Letra ona da, argia eta ulertteraza, irakurleak faksimile edizio honetan ikusi ahal izango duen bezala. Faksimilearekin batera eskuizkribuaren transkripzioa erantsi dugu, ahal bezain fidela.

---

<sup>1</sup> Eskerrik zintzoenak Aurelia Arkotxari, Joseba Lakarrari eta Ricardo Gómezi eskuizkribuaren edizioa prestatzerakoan emandako laguntza eta erraztasun guztiengatik.

Testuaren lehen orriak 108 zenbakia darama, eta 136 azkenak. Lehen orrian liburutegiko katalogoko erreferentziaren laburdura (“Celt. et Basque 119”) eta Bibliothèque Nationale-eko zigilua agertzen dira, egilearen ohar honekin batera:

Observation: Cayen<sup>2</sup> hounen platen nombria, numérouac, icénaq, eta pajac, edireyten dutuçu finimentian: cayer hountan diren hogeuy ta hamar platetariq eguin nahi duçunian; çouça tablala eta hareq eracoussico deychu bertan ago noun den nahi duçun plata.

Aipatu behar dugu errezeta kopuruari dagokionez huts bat badela: ez dira hogeita hamar errezeta, egileak oharrean iragartzen duen bezala, hogeita zortzi baizik, hirugarrena eta laugarrena falta baitira (bigarrenetik bosgarrenera pasatzen da). Dudatik atera nahi izatera, aski da aurkibidean begiratzea: ez dago hirugarren eta laugarren errezetei dagokien sarrerarik.

“Observation” delako ohar horren ondotik datoz hogeita zortzi errezetak, bata bestetik marra batez bereizirik. Horietako bakoitzaren hasieran errezeta zenbakia eta izenburua azaltzen dira. Egileak berak lehen orriko “Observation” delako oharrean dioen bezala, aurkibidea azkenean dator, 135 eta 136. orrialdeetan (“Tabla” esaten dion atal batean). Hartan alfabetoko hurrenkeran antolatutik datoz 28 errezetak, eta bakoitzaren eskuinean azaltzen dira errezeta- eta orrialde-zenbakiak. Aurkibidearen aurretik beste ohar hau ere badator:

Tabla çougneq contenitcen beytu cayer hountaco platen nombré gucia, icénaq, numérouac, eta pajaq. asqui duquéçu, heben chercaçtia, foillaq oro enguratçeco phéna hartu gabé; éta asqui duquéçu jouaytia, haytatu duçunian noura éré tablaq igorricco beyssutu; hében désignaturiq den plataren içénila, nouméroula eta pajala, çouyn hében icentéturiq den lekhian édireyten beytiratèque.

Errezeta-liburua erdarazko bertsioren baten itzulpena da. Egileak berak aipatzen du, zeharka, errezeta jakin baten gainean ari den pasarte batean (124. or.): “Behiaren filetaren farsitceco maneria hao estuçu francian eçaguturiq içan lan hounen traducto-raq erakhoussi artecan (sic)” (“behiaren azpizuna betetzeko modu hau ez da Frantziaren ezagutu lan honen itzultzaileak erakutsi artean”). Tamalez ez dugu jatorrizko bertsiorenen berri izaterik erdietsi. Dakiguna da ez dela ekialdeko hizkeretan idatzitako sukalde-liburu bakarra: Baionan argitaratu zen euskarazko lehen errezeta-liburua, 1864an: *Escualdun cocinera, ceinarekin normahic cocina ona errechki eguin baiteçake*.<sup>3</sup> Cluzeau argitaletxean argitaratu zen, eta anonimoa da. Aztergai dugun liburuxkarekin alderatzen badugu, luzeagoa da (150 errezetatik gora biltzen ditu 60 orritan), hizkeraren aldetik ez da horren ekialdekoa —lapurteraz idatzita dago—, baina errezeta batzuk aski antzekoak ditu (hitz tekniko berak, antzeko azalpidea). Iduri luke garai beretsukoak izan litezkeela biak.

<sup>2</sup> Uste dut hutsa dela: testu osoan ez da berriz azaltzen bukaeran *-n* duela. Egilearen ohar horretan bertan azaltzen da ohiko forma (eta baita azken-aurreko orrian ere): *cayer* (fr. *cabier* ‘koaderno’).

<sup>3</sup> Hegoaldean, urte batzuk geroago (1889an), argitaratu zen beste errezeta-liburu bat, Tolosako Eusebio Lopezen moldiztegian: *Cocinan icasteco liburua chit bearra famili gucietan lendabicoa eusque-raz*. 58 orrialde ditu, eta 67 errezeta, baina ez zen izan euskarazko lehena, egileak izenburuan dioen bezala. Egileak ez zuen, nonbait, *Escualdun cocinera*-ren berririk.

Azkenik, ohar bat puntuazioaz eta hitzen arteko mugez: puntuak eta komak ez dira modu arautuaren arabera erabiliak pasarte askotan, eta zenbaitetan irakurketa zailtzen du horrek. Hitzen arteko mugekin ere beste horrenbeste gertatzen da maiz: *erdibat* ‘erdi bat’, *cassérolabat étan* ‘kazola batean’, *erra astéco* ‘errearazteko’, *frigi assicotuçu* ‘frijiaraziko dituzu’, *torchoubat équin* ‘trapu batekin’...

**Errezeta-liburuaren testua**

[108] Observation: Cayen hounen platen nombria, numérouac, içenaq, eta pajac, edireyten dutuçu finimentian: cayer hountan diren hogeuy ta hamar platetariq eguin nahi duçunian; çouça tablala eta hareq eracoussico deyuçu bertan ago noun den nahi duçun plata.

Jusa duçu bascaribaten eguiteco lehen effeyta.

N<sup>o</sup>. lehena = Béhi aspiquei

Behi aspiquei trancha çoumbayt paper foilla beçain mehé piquéçacu; ber guisan ourdaspi trancha çoumbayt ourin gabé<sup>4</sup> bi objet hoyetças garnituco duçu casserolabaten sola: piquéçacu ouinhou trancha ahal béçayn méhériq, ber guisan carrota trancha abundantqui; hoyetças estalico tuçu cassérolan barnéco araguiac; éçarçu scéléri amignibat, charpoil, eta persil, gas<sup>5</sup> eta piper belz appur: aragui horiq oro siétabatez estal itçaçu, tinq égon ahalditin amourécatiç: hortariq landa, eçarçu burdugnasco estalgui cassérolan gagnen, ayria jalqui estadin amourecatiç, eçarçu guisa hortan houriq gabé, fournéu ahalbéçayn bero batetan, cassérola hori. attensione casserola eztadin crema, estoçu barnia hounqui béhar, hora eçar artecan, cassérolatiç jalqtruico<sup>6</sup> den urrinetiq éçagutuco duçu nouyz hora behar duqueçun eçari. éçarico duçu cueillertabat hour; memento baten burian bestetobat: guero cayhetçen enguratuco duçu casserola eta ikhouston baduçu jusa gorrituriq dela, eçarico duçu hour behar dena aragui horien estalçeco, eta beyrebat orano guéhiago: ounça erre datinian passouer bate-tan egaranen duçu. bi minutas lehen, hartu duquécu précautionia, éçarte trempantouchérou çoumbayt: idoquico duçu bi cuillerata juz, çouintan nahastecatuco beytuçu cuillerata erdibat irin, eta ounça algaréquin nahassi ondoun, eçarico dutuçu cassérolan hérac aldi bacoysbat emanen duçu çouré cassérolari, attensione eguiten duçulariq barnen dirénen ounça enguratçáz:<sup>7</sup> héraqi hortariq landa couré jusa eguiniç duquécu ounça attensione eguiten duçulariq articulu hountan ordenaturiq dirénetçaz éçagutçen dutuquécu entrada guçien éguitéco moyénaç.

N<sup>o</sup>. Biguerrena

Aretché aspia

[111] Hartuco duçu bi libera; pessa ederbat eguinen duçu, ounça lardatuco orras batequin: cassérolabat étan éçarcu, eta estal eçaçu hourez: assaisouna eçaçu deuséré sopa baliz béçala, asqui erré datinian khambiatuco duçu besté cassérola batétara béré saldaréquin: éçarçu cassérola (çouyn serbutchatu beyssayçu aretchequiren erra astéco) hutsiq furneuin ountça inkhatceç béroturiq délariq, minutabat eyssi duqueçunian fourneuin, éçarico doçu barnen cueillertabat salda çouré fricandenetiç; gorritu çayçunian, éçorçu biguerren cueillertabat: çouré bi cueillertaq gorritu diratinian; salça hori idoquico duçu, éta éçarico duçu sietabat étan: hao duqueçu fricandoaren glaça: beguiratuco duçu serbutchatuco çayçu couré entrada ooren ganiaren gorriseco.

<sup>4</sup> Etena behar du hemen, nahiz puntuazio ikurrik ez den ageri.

<sup>5</sup> Nabarmentzekoa txistukari afrikatua s bidez adierazten duela.

<sup>6</sup> Uste dut hutsa dela: *jalquico*.

<sup>7</sup> Ez da ongi ikusten *c* ote den egiazki: *enguratçáz?* 'inguratzeaz'.

Nº. Bost guerrena

Marinada: plat hao merqué houn duçu

Èçarçu cassérolabat étan bi ahurréta<sup>8</sup> ogui irin, çouré irinari éçarçu gobeletatabat hour fresq, gaz amignibat, aygardent amignibat. saffla éçarçu lussastyo éta cinéz guero hori bi forchétarequin: çagarrac thipiltuco dutuçu eta phicatuco ahal béçayn méhatz: hirour arraulsé hausséco duçu casserolabat étan: éçarçu goringouaq çouré pastouan: chourincouq hant az<sup>9</sup> itçacu ahal beçayn bat: nouyz étaré hassico beyssira [112] pastouren erra asten, gagna éçarico dérécú chourincouen erdiac. amignibat nahastecatuco dutuçu algaréquin forchetabat équin: trempatuco dutuçu bédéraca orhen barnen çagar bouchincaq, éta frigi assicotuçu: nouyz étaré çouré orhia erdi erré beytaté gagna écarico duçu chourinco arrastac: çouré marinadaren serbutchatcéco, gagna arraspa tuco doçu sucré amignibat.

Nº. Sey-guerréna

Gigot à l'eau

Hourtaz éçaçu cassérola bat étan jambon trancha eta ourdaqui bouchi çoumbayt: éçarçu guéro çouré gigota barnen, eta gorri eraz éçaçu, ounça érabilcatçen duçulariq cassérola<sup>10</sup> gigota gorritu denian, idoquico duçu casserolatiq: éçarçu barnen cuillérata quart bat ogui irin: irina ounça gorritu denian; barna hachatuco duçu bi ouynhou buru: ouynhou horic ounça frigitu diratinian; éçarico duçu barna çouré gigota, eta [113] ber guisan hirour carrota laur den caturiq: ecaricéçu piper belz, gaz, belhar houn çoumbayt, eta hour béhardéna aragui horien estalçéco: ounça cassérola estal éçaçu, ayria jalqhui estadin amourécatiç: erra éraz éçaçu çouré gigota, ounça érabilcatcez, éta ez éçar haboro houriq: carrota horiq (çouyn espeytorate gaysto içaten ahal) nahi badutuçu serbutchatu, idoquico dutuçu cassérolatiq jusaréquin, éta serbutchatuco tutçu besté siétabat étan.

Nº. Saspi guerréna

Assa farsitu

Har çaçu assa chouri éderbat, béro, as<sup>11</sup> éçaçu amignibat hour béroutan ahos béhéra farsituco duçu assa hori manérias errenda ahaldéçaçun bolabat béçayn biribil, lehen ostotiq asquen ila artino: guisa hortan arrengeaturiq, serbieta thobatez trossatuco [114] duçu, assaisonnaturiq saldaren ber guisan, éta holachec éçarico duçu héraquiten cassérolabat étan, amourécatiç chuca dadin<sup>12</sup> ounça chucatu denian, écarico duçu beste cassérolabat étan, couyntan assaren jusa éguin beytuquéçu: héraqi baçoyn bat eguin as içoçu, jusaren goustu hounaren hartséco, éta guéro jusaréquin serbutchéçaçu.

Nº. Sorci guerréna

Jamboubaten glaçatcéco manéra

Jamboubat trempañ etchéquico duçu hogueyta laur orénéz: ounça chahatu duquéçunian, éçurrac idoquico deyçoçu éta torchoubat étan enguraturiq erra assico

<sup>8</sup> Zub. 'ahurtara'.

<sup>9</sup> *Hant az* (*hantaraz* 'hanparazi, harrotu') *itçacu*.

<sup>10</sup> Ikurrik ez da ikusten baina segur asko etena behar zuen hemen.

<sup>11</sup> 'Beroaz (beroaraz) ezazu'.

<sup>12</sup> Hemen ere perpausen arteko etena eskatzen du solasak.

[115] duçu. assaisonatuco duçu soparen ber guisan. (assa balis beçala, torchou batez en-guraturiq écarten diçie, bouchinca estadin amourécatiq) béguirayçu estéçaçun eyssi çobéra lussaz héraquitçéra éta érratçéra. éçar içoçu hamabi edo hamabost erramu osto éta bi limou. couré jamboua erré datinian, jusa idoquico duçu, chucatçen duçulariq torchoubat équin: guéro chourituco duçu sucré arraspaz jambouaren gagnia oro. pala ounça gorrituriq garanen duçu sucré hortan gagnen: laur limou berdé laurdenatuco tutçu, éta çarthuco dutuçu jambouaren engurian: serbutchatuco duçu guisa hortan serbiétabat étan, çouyn disposatuco beytuçu laur cantouréquin.

Nº. Bederatçu guerréna  
Amandasco oppilbat.

[116] Libérabat amanda trempan hour ephélin etchéquico duçu: piloïr bat étan pilatuco dutuçu: pilatu oundoun couré amandaq, éçarico déréçu libérabat sucré, berriz pilatuco dutuçu algar équin: hausséco déréçu barna bi dozéna arraulcé; cuillératabat irin éré bay écarico déréçu. horiq oro ounça nahassico dutuçu algar équin: tourtié-rabat ounça burraz bérécatuco duçu: gorago erraniq dusu gaossa<sup>13</sup> guçiác tourtiéran éçarçu, éta labian éçar: jaquitéco nouyz çouré oppila erré datian, choysbat çarthuco déroçu; choyscha içerdi jalqhuiten baçayçu estuquéçu oráno asqui errériq, béna ido-rriq jalqhuiten bada çouré oppila ordin errériq duquéçu.

Nº. hamar guérrena  
Çagarresco charlottabat

[117] Thipil éçaçu hogueybat çagar; ounça çahatu ordoun,<sup>14</sup> éçarçu erratçéra cassé-robot (*sic*) étara, gobelétabat hour équin; éçarçu canéla bouchibat: marmelada hori éguin duçunian éçarçu barna libérabat sucré: ounça algaréquin érabilca itçaçu: guero idoquico tutçu eta plat bat étan éçarrico tutçu: casserola baten barnia oro béréca-tuco duçu, à pus<sup>15</sup> près libérabat burraz: choyna bihos cabillou guisa picatuco duçu, eta frigi errassico dututçu burra hortan. garnituco duçu cassérola horren barnia éta çayhessaq ogui bihotsez (estamuriq baliz beçala) écarico<sup>16</sup> duçu barnen couré çaga-resco marmelada: estalico duçu choyna bihotsez gagnétiq, solatiq béçala: hirour mi-nutaz cuyan etchéçaçu, bihotçaq choynari lot ditian amourécatiq: çouré marmélada ounça éguiniq den aldi oros, çutiq idoquico duçu gasna holandaco baten forman.

Nº. hamécaguerréna  
Gâteau au lait

Héraq éras bouteillabat esné cassérola bat étan; éçarçu barnen banil amignibat, hirour quart libéra sucré: haosséco<sup>17</sup> duçu hamassorci arrolcé: esnia hostu denian, écorçu barna gorrincouaq: hourt az éçaçu esné hortan bi billa chocolat: ounça safla

<sup>13</sup> Iduri luke diptongoaren bigarren bokalean *o* jartzen duela (baditu *hao* 'hau' bezalako adibideak ere, baina hemen ez dut garbi ikusten egiazki *o-z* idazten ote duen *gauza*).

<sup>14</sup> *Ordoun* (*sic*) baina hutsa izango dela iruditzen zait: eskuizkribuan zehar askotan erabiltzen du infinitiboa + *ondoan* (*ondoun*) denborazko perpausak egiteko ('thipil itzazu hogeï sagar ontsa xahatu [gar-bitu] ondoan').

<sup>15</sup> *u-z* esango nuke.

<sup>16</sup> *Écarico* dioen lekuan *éçarico* 'ezarriko' behar zuela uste dut. Beste horrenbeste lerro bereko *couré* 'zure'-ren kasuan: *çouré*.

<sup>17</sup> Hemen ere *o-z* idazten duela ematen du (ik. 13. oin-oharra).

éçaçu bi chourinco, eta éçarçu irangea lili amignibat: besté cassérolabat étan éçarçu quart erdibat libéra soucré chouri: çu houmbat étan gagnen éçarçu, eta cassérola sucré horres ounça béréquéçaçu: esnia igaranen duçu serbiétabat étan, éta guéro éçarico duçu sucria den cassérolan: écarico duçu besté cassérola handibat hourez erditarat bétheriq fournéuen gagnen: nouyz éré héraquitcen hassi beytatéque, écarico doçu barnen çouré cassérola oppilarequin (béhar duquéçu abisatu amourécatiq hourea duçun cassérola asqui handi ičan dadin édeytéco oppilaréquin den cassérola: cassérola gagnen éçarico duçu burdugnasco estalqui bat inkhassez gagnia béthériq: çouré oppila erré datinian séparatuco çayçu cassérolaren baster étariq: idoqui béno lehen, éguriqui béhar duquéçu ounça hos dadin: porroca estadin amourécatiq: ahos béhéra écarico doçu plata, çouyntara serbutchatu nahi beytuquéçu, eta hartara idoquico duçu. [118]

Nº. hamabi guerréna [119]

Pain-au-lait

picatuco duçu cabillou guisa choyna baten bihotça: thassabat esné héraquiten cassérolabat étan éçarçu libera erdibat sucré réquin, eta canéla amignibat équin: esnia égossi ondouan; idocaçu çutiq, eta çouré choyna cabillouaq trempan barnen éçar itçoçu: ourhi amignibat prestatuco duçu marinada béçala: ogui bouchincaz minutabaten burian idoc itçaçu, eta passouer bat étan éçarçu esnia yalqhui daquien amourécatiq; eta chouca ditian: ogui bihotz horiq frigi assico tutçu caosséraq béçala; trempatu ondouan léhéniq préparatu duçun gourhian: arraspatuco duçu sucré amignibat gagna, eta serbutchatuco duçu mahagnian.

Nº. hamahirour guerréna

Briochabat.

Nahassico duçu lakhabat ogui irin, bi docéna arraolcé, bi libéra burré, libérabat sucré, horiq oro algaréquin ahal béçain ounça érabilcatuco dututçu: terrina berribat ounça bérécatuco duçu burréz; çouré ourhia barna éçorçu, eta labilat éçar: jaquin nahi duçunian çouré Briocha errériq dénez, çarthuco doçu barnatho chothbat,<sup>18</sup> éta idorriq jalqhuiten bada, marca duquéçu errériq dela. [120]

Nº. hamalaor guerréna

Belhar esco ophila

Bil éçaçu barasséco belhar houn rotariq; éçar içeçu pérésil, charpoyl, jambou bouchibat, ourdaqui besté bouchibat, aretchéqui quart bat; béna manéraz belhar hounen cantitatie (oray berian ençalada chouriena, assa chouriena) edo besté belhar tendre cantitatie dominant ičan dadin: ounça hachatuco dututçu algar équin belhar hounaq eta araguiq écarico déréçu bi arraolcé, ogui bihotz amignibat, gaz eta piper belz, ounça hachatu ondoun, éçarico dututçu cassérolabat étan, çouin léhéniq ounça ourinez bérécatuco beytuçu: éçarico duçu casserola haux béron barnen erdirate artino, amourécatiq eta çuyaren imourra çar daquion barnerat: éçarico duçu cassérolan gagnetiq burdugnasco estalguibat, çougne gagnian inkhaz béros bethéco beytuçu: harçaçu attensionea cassérolaren ardura enguratchécoua: oppila cassérolaren cayhessétariq deslotcen çaycunian, marca duquéçu [121]

<sup>18</sup> sic ('xotx [zotz] bat').



eguinic déla: plat bat étara idoquico duçu, emanen déroçu nahi baduçu salça chouribat (oray berian oillasco fricasseyaren salça) eta guisa hortan mahagnilat serbutchéçaçu.

N<sup>o</sup>. hamabost guerréna  
aragui erre arrastessaz.

- [122] Gigot erretiq, edo oillayscobat étariq arrasta baratcen caycunian, eçarico doçu pesil eta charpoil, laur baratchouri ister, muscada amignibat raspaturiq; erra assico duçu belhar esco oppilaren ber manerian (hounen gagnecoua duçu N<sup>o</sup>. hamalaur guerrenian) bena asquen hao jusian serbutchatuco duçu: bi plat hoyeq serbutchatuco dutuçu mahagnaren bi burietan, algarren bisen bis.

N<sup>o</sup>. hamacey guerréna  
Créma gorri

- [123] Bilduco duçu Bletarraba gorri, eçarico duçu bougnitan, eta mespératiq eçarico duçu terrinabat esnétan trempatcen: eçarico doçu hirour quart sucré. hamacey arroulcé gorringo: esnia passatuco duçu serbietabat étan: ounça héraq assico duçu bi limou achaléquin, eta canella amignibatequin: esnia hostu datinian amignibat, eçarico deyssoçu barna arraulciaq, eta sucria, algar equin ounça erabilcaturiq; guisa hortan eçarico doçu fourneuïn: enguratuco duçu finituriq ičan artino, attensioné hatçen<sup>19</sup> duçulariq, estadin erra sobera.

N<sup>o</sup>. hamasapi guerrena  
Créma chouria

- [124] eçarico duçu cassérolabat étan bouteille erdibat hour, hirour quart sucré, canella amignibat, erramu ostobat, irangea lilibat eçarico duçu hamasorci arraulcé gorringo terrina bat étan: hour horren gagna idoquico duçu sucria purifica dadin amourécatiq eta asqui héraqitu datinian, igaranen duçu serbiétabat étan: eguinen duçu chothesco eshas gnibat; arraulcé horiq lussas saflatuco dutuçu, papéra beçain chouri jin artino: (huénen duçu souégna lagun bat harçéz, séren eta ihourq imaginatcen ahal din béno lan pénibliagoua beyta) çouré arraulcé gorringouaq hour hortan eçarico dutuçu eta ounça enguratuco minutabatez, eta guéro çutiq idoquico ahal tuçu, eta mahagnian serbutchatuco plat bat étan créma orotaco hobéna déla expérienceaq éracoussi ditadaçut.

N<sup>o</sup>. hamasorci guerréna  
Behiaren fileta.

Behiaren filetaren farsitceco maneria hao estuçu francian eçaguturiq ičan lan hounen traductoraq erakhoussi artécan. filet hori mahayn bat étan eçarico duçu; eta sabalduco duçu ganibet batez; eguinen duçu farsidura bat, eta filet horren gagna ounça garnituco duçu: guero ustupa canubat beçala khanatuco duçu Khanatu ondouan estéquéçaçu fiscélabatez: eguinen duçu hori beré jusian cassérolabat étan; eçarico doçu ouynhou, carrota, pérésil, charpoil, piper eta gaz: eguin çaycunian jus hori passer bat étan igaranen duçu eta idoquico doçu fiscéla mahagnian serbutchatçéco.

<sup>19</sup> sic (*hartçen*).

Nº. hemeretcu guerrena

Aretché Buria.

Bidars pétiq urratuco duçu; idoquico doçu eçurra oro, farsiduras bétheco doçu barnia, essurra han balu béçala, eta ouñça jossico duçu: éçarrico duçu cassérola bat étan jambou eta ourdaqui aboundantqui, laur ouinhu buru ouñça hachaturiq, carrota chabal picaturiq; ouñça grilla assi ondoun cassérolan barnen, éçarico doçu arétché buria enguratuco duçu ouñça, aldé orotariq gorri assi déçaçun amourécati; assaisonnatuco duçu sopa béçala: gorri assi ondoun, éçarico doçu hour béhar déna, haren estalçéco, limou achalbat eta gobélétatabat ardou hobenétiq; estalico duçu comptabat baliz béçala, burdugnasco estalguibat équin, amourécati éta ayria estadin çar ahal barnérat: eguiniq datinian, igaran éçaçu passouer bat étan eta serbutchécacu mahagnian.

[125]

Nº. hoguey guerrena

Ahatébat entradan.

Nahi baduçu serbutchatu ahatébat, eguiten asquen nº. héméretcu guerrénaren ber maneriaren. essuraq ori idoq içoçu hasten çirélariq uscornotiq, farsiduras barnia betha içoçu eta serbutchéçaçu cassérola bat étan ber fayçouan, eta arétché buriaren ber salçan; béna éçar içoçu ahatiari ouinhou aphur ghiago (*sic*): serbutchatu béno lehen, éçarico doçu muscada amignibat Raspaturiq, goustu different bat har déçan amourécati; ber manéria hountan serbutchatuco ahal duçu arréz buribat, pouldabat.

[126]

Nº. hoguey eta bat guérréna

Jambou aspiquei minététan.

Picatuco duçu jambou aspiquei, trempan etchéquico duçu hoguey eta laur orénéz; ouñça chahatuco duçu, éta achala oro idoquico duçu. ouñça erré datinian, sucré arraspatuco doçu gagna, eta igaranen doçu palabat ouñça gorrituriq: çouré minétaq jusian préparatuco dututçu, léhéniq ouñça héraq assi ondoun hourian hora oro idoquico déréçu, esquien artin ahal béçain sinez tincatçez: guéro éçarrico dutuçu jusian, héraq aldi bacoysbat emanen déréçu, eta guero serbutchatuco dutuçu mahagnian, éçarten duçulariq çouré jamboua oseillaren erdian.

[127]

Nº. hoguey eta bi guérréna

Epperra assan.

ouñça lardatuco duçu çouré epperra, éçarico duçu jusian ahatébat béçala (Nº. 20) nous étaré çouré assa chouria ouñça heraquitu beytate, passouer bat etara idoquico doçu, hora jalqhui daquion amourécati; eta guero éçarico duçu épherra den jusian: héraq aldi bat éman ondouan éçarico duçu assa plat bat étara, éta épherra assaren erdian: sucré choscar assico duçu, éta couré epherra ouñça gorrituco duçu, eta guéro mahagnian serbutchatuco.

[128]

Nº. hoguey eta hirour guerréna

Pijoubat salçan

Eçarçu trancha éderbat éta ourdaqui phessabat cassérola bat étan, eta cueille-ratabat irin; ouñça erré diratinian. irina gorritu denian, éçarçu ouñça hachaturiq ouynhou burubat, éta bi carrota laurdencaturiq; eta ber mementouan araguiac erabilca issaçu, eta algar équin eissasçu gorriçéra: ouñça gorritu diratinian, éçarçu behar den hora araguiaren estalçéco, assaisonnatuco duçu sopa beçala, gaz eta piper appur éçarten duçulariq: estal éçaçu cassérola burdugnasco estalguibatez ayrériq çar estadin

[129]

amourécatiq; estéçaçula émenda: idoquico ahal duçu nahiago baduçu carrotaq, pi-jouaren serbutchatcéco. serbutchatuco ahal duçu pijoua salça chouri bat étan, demboratiq demborala khambiatcia gatiq.

N<sup>o</sup>. hoguey eta laur guerréna  
Amandasco oppila

[130] Thipiltuco dututçu amandaq hour bérouan; erditiq eguinen dutuçu: éçarico dutuçu amandaq cassérolabat étan libérobat sucrérequin, biguerren cassérolabat burrés frotatuco duçu. nouys étaré amandaq érreriq beytiratéque, éçarico dutuçu burraz fré-tatu duçun cassérolan. hartuco duçu berhala, sucria hostu gabétariq citroubat: ophil horreq barnia behar diçu hussiq ukhuen, barniaren eguitia gatiq. hostu datinian éçarçu ahos cassérolari plat bat, éta oppila hus içoçu gagna.

N<sup>o</sup>. hoguey eta bost guerréna  
Arraolcé à la Tripe

héraq as éçaçu arraolcé; thipil içaçu eta erditiq eguissu: gorrincouaq irinez frota içéçu, éçarçu sarthaguignabat étan oliouan, béna parté irintatia olion, gagna edirey-ten guisa. idoquico dutuçu siétabat étan: ounça hachatuco duçu ouynhou burubat: frigi assi duçunian ouynhoua, écarico duçu hirour cueillerata salda, piper belz eta gaz amignibat, eta bi cueillerata sucré: salça eguiniq datinian, éçarico dutuçu arraulsiq barna, bena estissaçula eyssi héraquisséra.

Arraolcé farsituriq

N<sup>o</sup>. hoguey eta sey guerrena.

[131] héraq as içaçu arraolsiq, erditiq eguin içaçu thipil eta léhenic. gorrincouac ideq isséçu, eta barna éçorçu cueillerabat saldaréquin pérésil eta baratchouri ounça hatchaturiq. handi as éçaçu labéla puntaz arraolcé horien barnia, amourécatiq eta lekhu haboroché ičan dadin farsiduraren<sup>20</sup> farsiduras bethé duçunian, béréca issaçu irinez, eta erra as issaçu olioun, farsidura olion gagnen edireyten den guisa. guéro idoquico dututçu siétabat étara. frigi assico duçu chalota amignibat olio hortan; éçarico doçu frigitu denian gobélétatabat hour, eta gobéléta erdi bat ardou, belhar houn amignibat, piper belz eta gaz apurnibat, limou achal chipignibat, eta ogui bouchibat raspaturiq: salça hori eguiniq datinian, passerat bat étan igaranen duçu, eta guéro arraolciq salça hortan éçarico dututçu; estécacula eyssi héraquisséra haboro, eta salça hori ounça béroriq serbutchatuco duçu.

[132] N<sup>o</sup>. hoguey eta saspi guerréna  
Arraolcé frigituriq ardou estian

Arraolsiq frigi assico dutuçu; guéro frigituco duçu ouynhou: éçarico déréçu hirour cueillerata salda, ogui achal raspaturiq. éçar içéçu gobélétatabat ardou hoben étiq, eta ahurrébat sucré, eta salça eguiniq datinian, éçarico dossu çouré arraolsiq.

N<sup>o</sup>. hoguey eta sorci guérrena  
Chipa salça.

Éçarico duçu cassérolabat suyan bi beyré houréquin, éta beyrébat ardou, pérésil, baratchouri, piper eta gaz, limou achalbat, cueilleratabat ogui achal raspaturiq,

<sup>20</sup> Puntua falta dela uste dut destinatibo zaharraren ondolik.

cueillerata erdibat irini nahastécaturiq. nouys étaré salça eguiniq beytatéque, héraqi délariq ouñça éçarico dutuçu chipac; abançugni erreriq diratinian, ogui achal çoumbayt picatuco duçu eta barna éçarico dutuçu. arraulcé coumbayt nahi baduçu [133] égos érássi salça hortan, asquen héraquias badiquécie asqui estissaçula algarren hui-llan égui éçar.

Nº. hoguey eta bederatcu guerréna  
Arraulcé moulétabat.

hausséco duçu arraulcé plat bat étara, écarico déréçu piper, gaz, muscada; ouñça saflatuco dutuçu algar équin: plat bat béréquéçaçu ourinez, éçarçu arraulsiq barnen. éçarçu fournéuin cassérola bat hour<sup>21</sup> ouñça héraquitu denian, cassérola hortan gagen éçarçu çouré arraulcé plata: éçarçu çouré arraulcétan gagen burdugna estalguibat sus ouñça garnituriq: erré diratinian, idoquico dutuçu çutiq, eta tranchatan éçarico dutuçu eta guéro fuillant guisa picatuco dututçu, eta guéro çouré arraulsiq salça chouribat étan serbutchatuco ahal tuçu

Nº hoguey eta hamar guerréna [134]  
houresco ophila

ourdé sankho, edo aratché burubat héraq assi duquéçunian; igaranen duçu hora laur etan laur serbieta different étan: pintoubat houri écarico duçu libéra erdibat sucré, citron achalbat, canella amignibat: ouñça héraquitu direnian, igaran issaçu serbietabat étan. minutabat héraq as issaçu, eta ouñça safla éçaçu bi arraulcé gorrinco barnen, (gayça hau aysago éguiten duçu néguian) has éguin hesquian, éta cassérola béréquéçaçu campotiq: béna eyssi behar duquéçu biharamen<sup>22</sup> artino leyhobat étan hostéra. serbiétabat ophil haren gagnian plégaturiq poillitqui laur cantouréquin éçarico duçu: serbutchasséco éçarico duçu plata cassérolari ahos béhéra: ussulico duçu cassérola plat haren gagniala, eta couré oppila eguiniq duquéçu.

Tabla çougneq contenitcen beytu cayer hountaco platen nombré gucia, icénaq, numérouac, eta pajaq. asqui duquéçu heben chercatçia, foillaq oro enguratçéco phéna hartu gabé; éta asqui duquéçu jouaytia, haytatu duçunian noura éré tablaq igorrico beyssutu; hében désignaturiq den plataren içénila, nouméroula eta pajala, çouyn hében icentéturiq den lekhian édireyten beytiratéque. [135]

<sup>21</sup> Hemen ere puntua faltako litzateke.

<sup>22</sup> e ematen du jartzen duela azken silaban.

---

**Tabla**

Ahatébat entrada	Nº 20	Page 126
Amanda errés bi guerren ophila	Nº 24	Page 129
Amandsco ophila	Nº 9	Page 115
Aretché aspiqui	Nº 2	Page 110
Aretché Buria	Nº 19	Page 125
Arraolcé farsituriq	Nº 26	Page 127
Arraolcé mouleta	Nº 29	Page 133
Béhiaren fileta	Nº 18	Page 124
Behi aspiqui	Nº 1	Page 108
Belharesco oppila	Nº 14	Page 120
Briochabat	Nº 13	Page 119
Chipa salsa	Nº 28	Page 132
Choux farsi	Nº 7	Page 113
Créma chouria	Nº 17	Page 123
Créma gorri	Nº 16	Page 122
Epherra assan	Nº 22	Page 127
Erréqui arrasta	Nº 15	Page 121
Gateau au lait	Nº 11	Page 117
Gigot à l'eau	Nº 6	Page 112
Houresco ophila	Nº 30	Page 134
Jambou à l'oseille	Nº 21	Page 126
Jambou glaçatu	Nº 8	Page 114
Marinada	Nº 5	Page 111
Oeufs à la tripe	Nº 25	Page 130
Oeufs au vin doux	Nº 27	Page 132
Pain au lait	Nº 12	Page 119
Pijoubat salçan	Nº 23	Page 128
Sagarrésco charlota	Nº 10	Page 116

Lib. n. P. 119. 108  
 Exposition: Cayen honen platen  
 nombrua, numbracae, canag, eta pajac,  
 abreyen dutua formentian: sayo  
 haontan dion 'hagay ta hamas' platen  
 equin nahi duxon; canca tablala  
 eta hareg eracueico deyu bontan ago  
 nain den nahi duxun plata

Jusa duxu baccabaten equiteco  
 lehon effiata.  
 N.º ichona = Bèhi aspique

Bèhi aspique trancha çoubayt paper  
 jalla bicain mishi piquicatu; bor quisan  
 ardaye trancha çoubayt arain gabi  
 bi ojet haytas gorritico duxu casselabat  
 sola piquicatu ovinhou trancha abal  
 bicayn mihèrig, bor quisan canota  
 trancha abundantou; haytas estalico  
 tuçu casselatan beruico aragiaz; larru  
 silèri amignibat, charpoil, eta pessil, gas  
 eta pipper bele appor: aragui horig oro  
 setabat estal itzazu, ting egon ahalditan

110  
 dutugu casselatan horac aldi beaxibat  
 emanen duxu çone casseladici, attentione  
 equiten ducularig borron dirinen canca  
 engruataca: heragui hortariq landa  
 çone just equinag duxuico canca  
 attentione equiten ducularig articulu  
 honiten ordenaturig dirintecaz  
 egaguticem dutiguico entrada quion  
 equiteco maynag.

N.º Biquerruna  
 Aretche aspia

Hartuco duxu bi libera; pissat  
 ederbat equinen duxu, canca lardatico  
 oras batequin: casselabat itan çarçu  
 eta etal çarçu horuz: assaïouna  
 çarçu deulèri sopa balia bicala, asqui  
 erri datinian khambiatuco duxu bestè  
 cassida batetana bibe-saldariquin:  
 çarçu cassida (çoyu serbitchatus  
 beysaypu aretchequiren orra astico)  
 hutig furnein ountia inkhatat  
 biotunig delanag, mirutabat eyri

109  
 amouicatis: hortariq landa, çarçu  
 burdugnasco estalqui casselatin çarçu  
 ayria jalqui estadin amouicatis,  
 çarçu quisa hortan honiq gabi, furnei  
 ahaldicayn oro batetan, cassida hori  
 attentione cassida estadin orra,  
 estocin barnia haingui bihar horra  
 çarç artican, cassiolatig jalquico den  
 urrutig egagutico duxu nouye horra  
 bihar duxuico çarçu. çarçico duxu  
 cuilleratabat hor; memento baten  
 burian bistabat: çarçu çarçitcan  
 engruatico duxu cassida eta ikhontan  
 baduai jusa gorriturig dela, çarçico duxu  
 hor bihar dena aragui horin estalico,  
 eta beybat orano quihago: canca ore  
 datinian passour batetan egorran duxu:  
 bi munitas lehon, hartu duxuico  
 precautonia, çarçi trèmpen marchican  
 çoubayt: idocico duxu bi cuillerata  
 juz, çarçitan maharicatico beysaypu  
 cuillerata edibat vin, eta canca  
 algariquin mahasi ondour, çarçico

111  
 duxuicunian furnein, çarçico duxu  
 borron cuilleratabat salda çarçi  
 fricandentig; gorritu çarçunian, çarçu  
 biquerron cuilleratabat: çarçi bi cuilleratig  
 gorritu datinian; selça hori idocico  
 duxu, eta çarçico duxu setabat itan: hao  
 duxuico fricandoren glata: bequatico  
 duxu serbitchatus çarçu çarçi entrada  
 oron çarçunian gorritico

N.º Bot querrona

Dsarincada: plat hao orrequei hon duxu

Çarçu casselabat itan bi ahurita  
 çarçu bin, çarçi binari çarçu gdelatabat  
 hor füllig, gaz amignibat, asgardent  
 amignibat: siffa çarçu lussteyo eta  
 cinç çarçu hori bi forchitarquin: çarçunag  
 thipitico dutuçu eta phicatico ahal  
 bicayn mihata: hirour orraulki haucico  
 duxu casselabat itan: çarçu çarçunag  
 çarçi partonan: çarçunag hant ar  
 itzazu ahal bicayn bat: nouye itan

hausco beysira pastorem ora asten, gagna<sup>112</sup>  
 écarico dèrèu charvincoum ordiaz:  
 amignibat mahasticatus dutuqu  
 algrèquin forchetabat équin: trempatuc  
 dutuqu bedriaca orhen barren çagor  
 beuhineag, eta frugi dèlicatupu: maruz  
 étari paroz orhia endi orri bostate gagna  
 écarico ducu charvico arrastac: çouré  
 marinadoren serbitchatus, gagna orrapa  
 tucò doqu sueré amignibat.

Nº Suy. quovèna  
 Çygot à l'eau

Houtaz écaqu cassiola bat etan jaban  
 trancha eta oridoqui bouchi çambayt:  
 çarçu quèr çauré gígta barren, eta çoni  
 oraz écaqu, ounea, triablèatèn dupulatiq  
 çarrida gígta çonitu denian, idoquico  
 ducu cassiolatiq: çarçu barren  
 cuillèrta quant bat équi inin: irina  
 ounea çonitu denian; banna haçaticò  
 ducu bi ouyhou berru: ouyhou horu

113 ounea frigitu diratinian; écarico ducu,  
 banna çouré gígta, eta ber quisan  
 hiraur çarrida laur den çativriq: çarçu  
 pipor belz, gaz, kelhar houn çambayt,  
 eta haur behandèna aragu horien  
 etalèico: ounea cassiola etal écaqu,  
 çupia pilèqui etadin amouicètiq:  
 oua etaz écaqu çouré gígta, ounea  
 orabileatèz, eta çà éçar haboro hauri:  
 çarrida horiq (çouru epytorate çayto  
 çatèn ahot) mahi baidutucu serbitchatu  
 idoquico dutuqu çambèlatiq çarçuquin,  
 eta serbitchatus tutçu belz sítatabat  
 etan.

Nº Jappi quovèna

Assa farotie

Hor çagu assa çauri idèrbat, béro,  
 as écaqu amignibat haur bironan ahot  
 libèna farotico ducu assa çori-manina  
 orrenda ahaldicagun bolabat bécaçn  
 biitèl, lehen ototiq asqun ila çotino:  
 quisa hortan arangèatiq, sèbita

thobates trossatus ducu, assaisonatiq  
 saldoren ber quisan, eta hilache écarico  
 ducu hiraquiten cassiolabat etan,  
 amouicètiq çuca dadin ounea  
 çucatu denian, écarico ducu belz  
 cassiolabat etan, çourpitan assoren jusa  
 équin beytuquçu: hiraqu çaçayri bat  
 équin as loçu, jusan çonitu hounarin  
 haçaticò, eta quèr jusanquin serbitchagun

Nº Sorci quovèna

Jamboubaton glacatèico manira  
 Jamboubat trempan etèhiquico ducu  
 hoçyeta laur ornez: ounea çehatu  
 duquiamian, éçurac idoquico deçoçu  
 eta torchoubat etan enguratiq orra  
 asico ducu, assaisonatus ducu roporen  
 ber quisan (assa belz legala, torchou.  
 batèz enguratiq çatèn dice, beuhina  
 etadin amouicètiq) bequidagun  
 etèçagun çupia çobèra çuraz hiraquiten  
 eta çinatèra. éçar çaççu hamabi edo

115 hamabot orrami otto eta bi limon  
 çouré jamboua orri dètinian, jusa  
 idoquico ducu, çhuatèn dupulatiq  
 torchoubat équin: quèr çouritucò ducu  
 sueré arraspaz jambouaren çaççu as  
 pala ounea çonitucò çaranen ducu  
 sueré hortan çaççu: laur limon beldè  
 lauridècatus tutçu, eta çarthucò  
 dutuqu jambouaren enguian:  
 serbitchatus ducu quisa hortan  
 serbitatab etan, çouru dèpèratucò  
 beytuçu laur çantouiquin.

Nº Bèdratçu quovèna

Amandacè oppillat.

Libèrbat amanda trempan haur  
 ephèr etèhiquico ducu: pilèr bat  
 etan pilatus dutuqu: pilatu çurdoren  
 çouré amandag, écarico dèrèu libèrbat  
 sueré, berru pilatus dutuqu algar  
 équin: hausco dèrèu banna bi açona  
 orraulci; cuillèratabat inin bi bay écarico  
 dèrèu horiq or ounea maharico dutuqu

116  
algar equin: tawtirabat ompa buraz  
biscatiao duzu: gorago oronig dudu  
gawta guciac tawtiraban ecaru, eta  
labian ecar: jaquico mouye coure oppila  
oni darian, choplat carthico deroce;  
chopcha icadi jalghuten bacyu ebepu  
oiano arqui oronig, bora idornig jalghuten  
lada coure oppila ordin oronig duquicu.

N<sup>o</sup> hamar quirona.

Cagarrico charlotabat

Thipil ecaru hogueybat qagar, cunça  
chahatu ordour, ecaru oratara  
cassibat etara, goblatabat horu equin;  
ecaru canila bouchibat: marmelade  
horu equin ducumian ecaru barina  
liberabat suci: cunça algar equin  
irabilca iteau: guro idoquico tutu eta  
plat bat etan ecarico tutu: cassiola  
baten barina oro biscatiao duzu, a pas.  
pni liberabat buraz: chayna biho  
cabllou quiza picatiao duzu, eta frige.

118  
quant ordibat libera suci chouvi: cu  
houmbat etan gagan ecaru, eta  
cassiola suci horu cunça briquecaci  
emia igararen duzu arbitabat etan, eta  
guho ecarico duzu sucia den cassidan:  
ecarico duzu beti cassiola handibat  
haruz orditarat bethin gounneun gagan  
mouye ete hiraquiten hazi bustatiqu,  
ecarico dou baron coure cassiola  
oppilariquin (bihar duqucu abiatu  
amouicatio haura ducun cassiola  
arqui handi ican dadin clayico  
oppilariquin den cassida: cassiola gagan  
ecarico duzu burdugnaco etalqui bat  
inkhassu gagna bethin: coure oppila  
oni darian separatuo cayu  
cassidaren baster etarig: idocu bino  
lehu, equiqui behar duquicu cunça  
hos dadin: porroca etadin amouicatio;  
ahos bitha ecarico dou plata, ceuptara  
sorbitchatuo mahi bustatiqu, eta hortara  
idoquico duzu.

117  
oratico dutitqu burra hortan: gromtuo  
duzu cassiola horon barina eta cayhorag  
ogui bihotex (etamunig balis bicala)  
ecarico duzu baron coure cagarrico  
marmelada: italico duzu chayna  
bihotex gagnetig, solatig bicala: hincor  
minutax auyam etchicacu, bihotig  
chopnari let darian amouicatio: coure  
marmelada cunça equinig den aldi  
oro, cutig idoquico duzu gama  
holandaco baten forman.

N<sup>o</sup> hamisaguirona.

Gateau au lait

Horaq iras bantellabat emi cassiola  
bat etan; ecaru baron banil  
amignibat, hincor quart libra suci:  
hassico duzu hamasorei aricola:  
emia hotu dorian, icaru lama  
gouvincouag: haurt az ecaru emi hortan  
bi billa choudat: cunça safla ecaru bi  
chourinco, eta ecaru orangea lili  
amignibat: beti cassidabat etan ecaru.

N<sup>o</sup> hamabi quirona.

Pain au lait

picatuo duzu cabllou quiza chayna  
baten bihita: thasabat emi hiraquiten  
cassidabat etan ecaru libera ordibat  
suci riquin, eta canila amignibat equin  
emia igosi ondour; idocagu cutig, eta  
coure chayna cabllouag tumpar baron  
icar iteau: ouchi amignibat picatuo  
duzu marinada bicala; ogui bouhincor  
minutabatou buron idoc iteau, eta  
passour bat etan ecaru emia yalghu  
daquien amouicatio; eta chouca darian  
ogui bihota horig frigi amio tutu  
cassiraq bicala; trompatu midouan  
bithinig preparatu ducun goushan:  
arapituo duzu suci amignibat gagna,  
eta sorbitchatio duzu mahagnan.

N<sup>o</sup> hamahincor quirona.

Bouchabat.

Naharico duzu lakhabat ogui tron,



120  
 bi dotina araualei, bi librea bironi,  
 libelabat suci, horiq oro algarlquin  
 ahal bigan onca orabilcaturo ditatex:  
 terina beribat onca bibeaturo duzu  
 buriez; covei curhia birona egora, eta  
 labilat ipar: jaguin nahi duavian  
 covi. ~~Burha onbegi dora, conthuso dopu~~  
 barnatho chothbat, eta idoviq jalghuten  
 bada, marca duquicu onbegi dela.

N? hamalaor quovina.

Belhar eso ophila.

Bel egaui barasico belhar houn  
 ovianiq; ipar icay peneil, charpoil, jambu  
 bouchibat, curdaqui best bouchibat, orthiqui  
 quant bat; boma maniviaz belhar hounen  
 cantitateri (oray birona mgalada chovina,  
 asa chovina) uti bote belhar tendu  
 cantitateri dominant ipar dadon: onca  
 hachatuso ditatex algar equin belhar  
 houniq eta araquiq ecarico dicitu bi  
 araualei, egui bilita amignibat, gas eta

122  
 docu peneil eta charpoil, lau baratohani  
 ider, muscada amignibat raspaturiq;  
 ora asico duzu belhar eso oppilanon ber  
 manivan (hounen gaguevora duzu N?  
 hamakur quovinan) bora asquin hao  
 jusan orbitchatuso duzu: la plat  
 hoyq orbitchatuso ditatex mahagnan  
 bi bunitan, algaron dien bi.

N? hamacay quovina.

Prima goria

Pilduto duzu piletavaba gori,  
 ecarico duzu bougnitan, eta mepicatiq  
 ecarico duzu terinabat emitan  
 trumpatein: ecarico docu hounen quant  
 suci. hamacay amula goringo: onca  
 pasaturo duzu serbitabat etan: onca  
 heriq asico duzu bi lemon achallquin,  
 eta carilla amignibatiquin: onca hota  
 datinian amignibat, ecarico dymozu  
 bama amaulsiq, eta moua, algar  
 equin onca orabilcaturo: quita hortan

121  
 pipor bila, onca hachatu ondour,  
 ecarico ditatex casibolabat etan, ecaron  
 lehoniq onca oninez bibeaturo beytux:  
 ecarico duzu casicola houn biron biron  
 ordinate artino, amovicatig eta cugnon  
 imavira car daquon barnorat; ecarico  
 duzu casibolan gagnetiq bundagnax:  
 etalquibat, cugnon gagnan inkhar  
 heri bethico beytux: heriaqui  
 attentione amvclaron ordura  
 onguratevora: oppila casibolanen  
 ayhusticariq diciton cagvonian, marca  
 duquicu equiniq dela: plat bat etara  
 idoque duzu, emanen doreu nahi  
 taducu salca chovibat (oray biron  
 ollako ficaduyon salca eta quita  
 hortan mahagnilat orbitchicay).

N? hamabot quovina.

aragu bre aravestaz.

Quat ovitig; ido ollakypolat etariq  
 aravita baraten cagvonian, ecarico

123  
 ecarico duzu foveum: onguraturo duzu  
 finituriq ipar artino, attentione hatar  
 duculanq, etaden ora sobora.

N? hamarapi quovina.

Prima chovira

ecarico duzu casicolabat etan  
 bouteille ordibat houn, hounen quant suci,  
 canilla amignibat, orami otobat, onca  
 libilat ecarico duzu hamarapi oravalei  
 goringo terina bat etan: houn hounen  
 gagna idoque duzu suvia purifica  
 dadon amovicatig eta asqui heriquiti  
 datinian, ecaranon duzu serbitabat etan:  
 equinon duzu chotcheico ehar quibat;  
 aravalei horiq lussat dylaturo ditatex,  
 papira beçain chovni in artino (hounen  
 duzu souigna lagun bat hancor, covin  
 eta choviq imaginatan ahal din boro  
 lan semiliagua besta) covi aravalei  
 goringoayq houn hortan ecarico ditatex  
 eta onca onguraturo minutabatez, eta  
 goro futiq idoque ahal tuqa, eta

mahagnian serbutchatico plat bat etan, 124  
 orna orfaco hobina dela expornciaz  
 iracauri ditadaqut.

N<sup>o</sup> hamasori querrona.

Behiaron fileta.

Behiaron filetarin farritaco  
 maneria hae estuce fiamian  
 ecaquturiz ican lag hounen tradetoz  
 irakhoui artican filel hori  
 mahagnibat etan icarico duzu; eta  
 sabalduco duzu garibit bates; equinon  
 duzu farsidura bat, eta filel hovin  
 gagna cunca gornitico duzu: guro  
 utiupa canibat becala Khanatuo duzu  
 Khanatu ondovan eteqicazu  
 ficilabates; equinon duzu hori beré jusan  
 caserolabat etan; icarico duzu cunha  
 carrota, porzil, charpoil, pipor eta gata:  
 equin eaycunan jus hori passuer bat  
 etan igaranon duzu eta idoquico duzu  
 ficilla mahagnian serbutchatico.

125

N<sup>o</sup> humoretu querrona.

Arteché Buvia.

Bidari pitig unatuo duzu; idoquico  
 duzu quona oro, farsidura bethico duzu  
 barmia, esuvria ham batu becala, eta  
 cunca jorico duzu: icarico duzu  
 caserola bat etan jambou eta ourdaqu  
 abundantzqui, laur cunha buui  
 cunca hachaturiz, carrota chabal  
 picaturiz; cunca quilla asi ondoun  
 caserolan barmen, icarico duzu arteché  
 buvia enguratuco duzu cunca aldi  
 orotariq gorni asi decazun amouicatz:  
 caserolatuco duzu sopa becala: gorni  
 asi ondoun, icarico duzu hour bihar  
 dina, hovin etalqico, limou achalbat  
 eta gobilitatabat ardou hobenetiz:  
 etalico duzu comptabat baliz becala,  
 burdugnaco etalqibat equin, amouicatz  
 eta ayria etadin car ahal barmenat:  
 equiniaz datinian, igaran ecau passuer  
 bat etan eta serbutchicacu mahagnian

N<sup>o</sup> hoguy querrona.

Ahatibat entradan.

Nahi baduca serbutchatu ahatilat,  
 equin asquen n<sup>o</sup> humoretu querronam-  
 ber manerian. esuvriaq ori idoz ipocu  
 harten circlariq usornotiz, farsidura  
 barmia betha ipocu eta serbutchicazu  
 caserola bat etan ber faycauan, eta artché  
 buviaren ber salcan; bera icar ipocu  
 ahatian cunhan aphiur ghuago:  
 serbutchatu boro lehen, icarico duzu  
 mulcada amagnibat Raspaturiz gornitico  
 different bat har dezan amouicatz:  
 ber maneria hontan serbutchaticu  
 ahal duzu aviz buri bat, poulardabat.

N<sup>o</sup> hoguy eta bat querrona.

Jambou aspiqui minettan.

Picatuco duzu jambou aspiqui,  
 trempan etehiquico duzu hoguy eta laur  
 ornez; cunca chahatuo duzu, eta  
 achala oro idoquico duzu. cunca veri  
 datinian, usri avraspatuo duzu gaga,

126

127

eta igaranon duzu palabat cunca  
 gornituz: gorni minettaz jusan  
 preparatuco dututu, leheniz cunca  
 hiraq asi ondoun hovin haura oro  
 idoquico dbeu; equin artin ahal  
 beain sinez tencates: guro icarico  
 dutuz jusan, hiraq aldi laucybat  
 emam dbeu, eta guro serbutchaticu  
 dutuz mahagnian, icarten ducubiz  
 coure jambou oullaren erdian.

N<sup>o</sup> hoguy eta bi querrona.

Eppera asian.

cunca lardatuo duzu coure quona,  
 icarico duzu jusan ahatilat becala  
 (N<sup>o</sup> 20) nouyo etari coure aha chorua  
 cunca heraquitu bestate, passuer bat  
 etari idoquico duzu, hova jalghu  
 daquon amouicatz; eta guro icarico  
 duzu ephera don jusan: hiraq aldi

bat eman ondouan ecarico dugu asa  
plat bat itara, eta ephoria aserian  
erdian: suari charcar amico dugu, eta  
suari ephoria cunça gorritu dugu, eta  
quero mahagnian serbitchatuso.

Nº hoguey eta horow querrona

### Pjoubat salpan

Ecaricu trancha iderbat eta  
curdaqui phesabat cassiola bat itan,  
eta cuilleratabat irin, cunça sori  
diratinian. irina gorritu demian,  
ecaricu cunça hachaturiq ouynhou  
burubat, eta bi carota laurdencaturiq,  
eta ber memontan araguac trahica  
isacu, eta algar equin eissacu  
gorritiera: cunça gorritu diratinian,  
ecaricu behar den hound araguaren  
etalaco, amalmatucio dugu sopa beala,  
gaz eta piper appur icaritan digulariq:

ecaricu ahoi cassiolari plat bat, eta oppila  
hisi ipocu gagna.

Nº hoguey eta bott querrona

### Arnaclé à la Tripe

hiraq as ecaricu arnaclé; thupil icacu  
eta orditiq equinu: gorrituacq irinor  
frita icacu, icaricu serthaguignabat etan  
dianan, bina parti inntaria dion, gagna  
edireyten guila. idoqueo duticu setabat  
etan: cunça hachatuso dugu ouynhou  
burubat: frigi assi dugonian ouynhoua,  
ecarico dugu hiror cuillerata salda, piper  
belz eta gaz amignibat, eta bi cuillerata  
suari: salça equiniq datinian, icarico  
duticu arnaulq barna, lona etissagala  
eyni hiraquisiera.

### Arnaclé farrituriq

Nº hoguey eta suy querrona

hiraq as icaricu arnacléq, orditiq equin  
icaricu thupil eta libonic. gorrituacq idiq

129

etal icacu cassiola burdugnaso  
etalquibatoz apiriniq car etardin  
amuricatiq; eticacula ominda: idoqueo  
ahal dugu mahiagc badugu carotacq,  
pizouaren serbitchatuso. serbitchatuso  
ahal dugu pijoua salça chawri bat  
itan, demboratiq demborala hambahua  
gatiq.

Nº hoguey eta laur querrona  
Amandasco oppila

Thupitucio dutitcu amandaq hour  
brouan; orditiq equimon duticu:  
ecarico duticu amandaq cassiolabat  
etan libriabat merbrequon, bi querron  
cassiolabat burria fritatuso dugu. nauy  
etari amandaq irinacq bestiratiq,  
ecarico duticu burrias fritatu dugun  
cassiolan. hartucio dugu behala, suaria  
hotu gabitaricq etroubat: ophil hofiq  
barnia behar dugu hussiq ukhuar,  
barniaran equitica gatiq. hotu datinian

131

isicu, eta barna ecaricu cuillerabat  
saldariquon perisil eta buratikharu cunça  
hachaturiq. handi as ecaricu labela  
puntas arnaclé horien barnia,  
amuricatiq eta lekhu haboroche igan  
dadin farsiduraren farsidurac bethé  
dugonian, blica isacu irinac, eta bna  
as isacu dion, farsidura dion gagnon  
edireyten den guila. guero idoqueo  
dutiucu setabat itara. frigi assico dugu  
chalota amignibat olio hortan; ecarico  
dugu frigitu demian gobelitatabat hour,  
eta gobelita vidi bat andou, behar houn  
amignibat, piper belz eta gaz apurignibat,  
loun ahal chipignibat, eta ogui bouchibat  
raspatiniq: salça hori equiniq datinian,  
passour bat etan igoramen dugu, eta  
quero arnacléq salça hortan ecarico  
dutiucu; eticacula eyni hiraquisiera  
haboro, eta salça hori cunça bhoricq  
serbitchatuso dugu.

Nº hoguesy eta sasi guernona.

132

Arnaulci frigitariq andou estian  
Arnaulci frigi asico dutucu; guero  
frigituco ducu ouynhou; icarico denecu  
hincor uellorata salda, equi aihal  
raspatuvis, icar icen gubitatat  
ardou helen etiq, eta ahuritatat ueri,  
eta salca egumiq datoniam, icarico  
dohu pouni arnaulci.

Nº hoguesy eta sra guernona

Chipa salca.

Egarico ducu carbolabat suyan bi  
beyri houriquin, eta beyribat arba,  
pouil, barathouin, pipor eta gas, limou  
achalbat, uelloratabat equi aihal  
raspatuvis, uellorata endibat irini  
maharicatuvis, nouys etari salca  
egumiq buytateque, heraquiq delonq amca  
icarico dutucu chipac; abaricupni uerisq  
diratimian, equi aihal poumbayt piateuco

Nº hoguesy eta hamar guernona.

134

houvesco ophila

ouidi sankho, edo aratehi burubot  
heriq assi duquicuman, igararon ducu  
houca laur etan laur serbitera different  
etan. pintaubat houca icarico ducu libbra  
endibat ueri, citron achalbat, camella  
omignibat; ounce heriquita dromian,  
igarion issacu serbitabat etan. moutabat  
heriq as issac, eta ounce safla icapu  
bi arnaulci guernico banon, (gayca hau  
ayago iguitor ducu niguan) has equin  
hesiquian, eta cassiola beriquecacu  
campotiq; bina eyri behar duquicu libarom  
artino leyhobot etan hotira. serbitabat  
ophil haren gagnian plegatuvis poltikou  
laur cantoniquin. icarico ducu: serbitaharico  
icarico ducu plata carbolari ahal behia;  
ussulico ducu carbolata plat haren gagniala,  
eta couni oppila egumiq duquicu.

Tabla fougnas contenitoun buyti cayer

133

duca eta banna icarico dutucu. arnaulci  
oumbayt nahi baduqu ipor brassi salca  
hortan, asquen heraquial bediquicu usqu  
etierapula algaron huellan equi icar.

Nº hoguesy eta bederata guernona

Arnaulci mouletabat.

houvesco ducu arnaulci plat bat  
etara, icarico denecu pipor, gas, muscada;  
ounce saflotuco dutucu algar equin. plat  
bat beriquecacu ouiniez, icarou arnaulciq  
banon. icarico foumion, cassiola bat hou  
couca, heraquita dromian, cassiola hortan  
gagnan icaricu pouni arnaulci plata; icaricu  
couni arnaulicou gagnan burduigna  
etalequibat hui ounce gornitunq; ou  
diratimian, idouico dutuque ritiq, eta  
tranchaton icarico dutucu eta guero fullbat  
quila piateuco dutucu, eta guero couni  
arnaulciq salca chauribat etan serbitahatu  
ahal tuqu.

135

houmtaco platon nombri guaca, icaricq,  
nombrouac, eta payaq asqu duquica,  
hibon cheractica, foillag ou enguariteco  
phina hanti gab; eta asqu duquicu  
fougnia, haytatu ducanion mouca eri  
tablag icarico buytiti; hibon denigmatuvis  
don plataron icarila, moumbouca eta  
payala, couyn hibon icenteturq don  
lekhuon edoregton buytiateque.

Tabla.

Ahatibat estrada	Nº 20	Page	126
Amande oué bi guernona ophila	Nº 24	Page	129
Amande ophila	Nº 9	Page	115
Artichi appiqu	Nº 2	Page	110
Artichi Bouna	Nº 19	Page	125
Arnaulci fougnitunq	Nº 26	Page	137
Arnaulci mouleta	Nº 19	Page	133
Béhicouen fileta	Nº 18	Page	124
Béhi aspique	Nº 1	Page	108
Béharou ophila	Nº 12	Page	110
Broucabat	Nº 13	Page	119
Chipa salca	Nº 18	Page	131

Choux farci .....	N.º 7 .....	Page .....	113
Créme chowria .....	N.º 17 .....	Page .....	123
Créme gori .....	N.º 16 .....	Page .....	122
Ephroca assan .....	N.º 20 .....	Page .....	127
Enlqui arrasta .....	N.º 15 .....	Page .....	121
Gâteau au lait .....	N.º 11 .....	Page .....	117
Gigot à l'eau .....	N.º 6 .....	Page .....	112
Houresco ophila .....	N.º 30 .....	Page .....	132
Jambou à l'oselle .....	N.º 21 .....	Page .....	126
Jambou glacatu .....	N.º 8 .....	Page .....	114
Morunada .....	N.º 5 .....	Page .....	111
Oeufs à la tripe .....	N.º 15 .....	Page .....	130
Oeufs au vin doux .....	N.º 17 .....	Page .....	132
Pain au lait .....	N.º 12 .....	Page .....	119
Pjoubat salgan .....	N.º 13 .....	Page .....	128
Sagarruko charlota .....	N.º 16 .....	Page .....	116

